

# Prof. SUEDA ÖZBENT

## Personal Information

**Email:** sozbent@marmara.edu.tr

**Web:** <https://avesis.marmara.edu.tr/sozbent>

## International Researcher IDs

ScholarID: x9Lro7cAAAAJ

ORCID: 0000-0002-8526-6662

Yoksis Researcher ID: 11455

## Education Information

Doctorate, Katholische Universitaet Eichstaett, Alman Dili Ve Edebiyatı, Germany 1987 - 1991

Undergraduate, Katholische Universitaet Eichstaett, Alman Dili Ve Edebiyatı, Germany 1982 - 1987

Postgraduate, Katholische Universitaet Eichstaett, Alman Dili Ve Edebiyatı, Germany 1982 - 1987

## Foreign Languages

English, B1 Intermediate

German, C2 Mastery

## Dissertations

Doctorate, Eine vergleichende und algorithmische Bedeutungsanalyse deutscher und türkischer Fragesaetze, Katholische Universitaet Eichstaett, Alman Dili Ve Edebiyatı, 1991

Postgraduate, Algorithmische Syntaxanalyse türkischer Fragesaetze im Vergleich mit deutschen Fragesaetzen, Katholische Universitaet Eichstaett, Alman Dili Ve Edebiyatı, 1987

## Research Areas

Social Sciences and Humanities

## Academic Titles / Tasks

Professor, Marmara University, Faculty of Arts and Sciences, Translation and Interpreting, 2018 - Continues

Associate Professor, Marmara University, Faculty of Arts and Sciences, Translation and Interpreting, 2011 - 2018

Assistant Professor, Marmara University, Faculty of Arts and Sciences, German Language and Literature, 1995 - 2011

Lecturer, Marmara University, Faculty of Arts and Sciences, German Language and Literature, 1992 - 1995

## Academic and Administrative Experience

Head of Department, Marmara University, Faculty of Arts and Sciences, Translation and Interpreting, 2018 - Continues

Head of Department, Marmara University, Faculty of Arts and Sciences, Translation and Interpreting, 2018 - Continues  
Enstitü Yönetim Kurulu Üyesi, Marmara University, 2013 - Continues  
Fakülte Kurulu Üyesi, Marmara University, Faculty of Arts and Sciences, Translation and Interpreting, 2011 - Continues  
University Executive Board Member, Marmara University, Faculty of Arts and Sciences, Mütercim Tercümanlık Bölümü (Almanca), 2015 - 2018  
Head of Department, Marmara University, Faculty of Arts and Sciences, Mütercim Tercümanlık Bölümü (Almanca), 2011 - 2018

## Advising Theses

Özbent S., Yazılarda şizofreni dili şiir ve yazıların analizi, Postgraduate, B.Yılmaz(Student), 2016  
Özbent S., Schizophrene sprache in schriftlichkeit, eine analyse von gedichten und texten, Postgraduate, B.YILMAZ(Student), 2016

## Published journal articles indexed by SCI, SSCI, and AHCI

- I. **ÜBERSETZUNGSSTRATEGIEN VON SMITH/ KLEIN-BRALEY DISKUTIERT ANHAND VON WERBEÜBERSETZUNGEN INS TÜRKISCHE**  
ÖZBENT S.  
Turkish Studies, vol.12, pp.307-318, 2017 (SSCI)
- II. **SCHIZOPHRENE SPRACHE IN SCHRIFTLICHKEIT ÜBER SPRACHLICHE UNDKOMMUNIKATIVE FEHLLEISTUNGEN BEI SCHIZOPHRENIE**  
ÖZBENT S., YILMAZ B.  
The Journal of International Social Research, vol.9, pp.143-151, 2016 (SCI-Expanded)
- III. **Kontrastive Darstellung von es im Deutschen und Türkischen**  
Özbent S.  
Deutsche Sprache, vol.3, no.39, pp.254-276, 2011 (AHCI)

## Articles Published in Other Journals

- I. **Transkültürel İletişim Şekli Olarak Çeviri**  
ÖZBENT S.  
DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, pp.661-679, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **HOMİ BHABHA'NIN "KÜLTÜREL ÇEVİRİ" KAVRAMINA ÇEVİRİBİLİMSEL BAKIŞ**  
ÖZBENT S.  
KÜLTÜR ARAŞTIRMALARI DERGİSİ, no.19, pp.225-247, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **ÜBERSETZUNG VON KULTURREFERENZEN UND KULTUREMEN IN DEN SPRICHWÖRTERN (DEUTSCH-TÜRKISCH)**  
ÖZBENT S.  
Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Uluslararası Filoloji ve Çeviribilim Dergisi, vol.5, no.1, pp.1-17, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- IV. **KÜLTÜREM TEORİSİNİN ÇEVİRİDEKİ ÖNEMİ**  
ÖZBENT S.  
THE JOURNAL OF INTERNATIONAL SOCIAL RESEARCH, vol.15, no.88, pp.1-11, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- V. **METİNLERDEKİ YABANCI VE YEREL UNSURLARIN ETKİLEŞİMİ**  
ÖZBENT S.  
Türk Kültürü İncelemeleri Dergisi, no.45, pp.295-312, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- VI. **Simultane Çeviri Eğitimi Alan Öğrencilerin Çeviri Becerilerinin Geliştirilmesinde Çeviri Kuramlarının**

### **ve Simultane Çeviri Laboratuvarının Katkısı**

Özbent S., Arı S., Demirkıvran S., Ünsal G., Durmaz Hut A., Angı A., Sayarı I.

INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE ACADEMY, vol.4, pp.88-99, 2016 (Peer-Reviewed Journal)

### **VII. Kùltürler Arası ve Kùltürler Üstü İletişim Olarak Çeviri**

Özbent S.

Hacettepe Üniversitesi Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, no.21, pp.13-23, 2015 (Peer-Reviewed Journal)

### **VIII. Sözlüksel Alan Teorisi ve Çeviri**

Özbent S.

Diyalog, vol.2013, no.2, pp.55-66, 2013 (Peer-Reviewed Journal)

### **IX. Türkiye de yabancı dil eğitimi**

ÖZBENT S.

İstanbul Eğitim ve Kùltür Dergisi, vol.1, no.2, pp.52-55, 2010 (Peer-Reviewed Journal)

### **X. Sınıfta Beden Dili Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakùltesi Dergisi Cilt 27**

ÖZBENT S.

Gazi Eğitim Fakùltesi Dergisi (GUJGEF), vol.27, pp.259-289, 2007 (Peer-Reviewed Journal)

## **Books & Book Chapters**

### **I. Paratexte bei literarischen Übersetzungen**

ÖZBENT S.

in: Beitrage zum literarischen Übersetzen in der Türkei. Neue Aspekte und Perspektiven, Mehmet Tahir Öncü, Sine Demirkıvran, Editor, Logos Verlag Berlin GmbH, Berlin, pp.57-63, 2022

### **II. Turkologe und Übersetzer Otto Spies**

ÖZBENT S.

in: Übersetzerforschung in der Türkei II, Mehmet Tahir Öncü, Emra Büyüknisan, Editor, Logos Verlag Berlin GmbH, Berlin, pp.45-61, 2021

### **III. Die Übersetzerin und Selbstübersetzerin Halide Edip Adıvar**

ÖZBENT S.

in: Zur Geschichte der Übersetzung in der Türkei, Faruk Yücel, Mehmet Tahir Öncü, Editor, Logos Verlag Berlin GmbH, Berlin, pp.185-210, 2021

### **IV. Transkulturalität in der Übersetzung.**

Özbent S.

Nobel Yayınevi, Ankara, 2020

### **V. Transkulturalität in der Translation**

ÖZBENT S.

Nobel Akademik Yayıncılık, Ankara, 2020

### **VI. Übersetzen als (trans)kultureller Transfer.**

ÖZBENT S.

in: Über-setzen- [Re-]Konstruktionen im Translationsprozess, Musa Yasar Saglam, Max Florian Hertsch, Mutlu Er, Editor, Kovac Verlag, Hamburg, pp.191-209, 2018

### **VII. A Semiological Examination Of Advertisements That Have Been Translated Into Turkish**

ÖZBENT S.

in: Research on communication, Ruggiero, Ch./Arslan, H./ Icbay, M. A., Editor, E-BWN, Bialystok, pp.225-233, 2017

### **VIII. Çeviribilimde Paradokslar**

ÖZBENT S.

in: Çeviribilimin Paradigmaları III, Mehmet Tahir Öncü / Halit Üründü, Editor, Hiperyayın, İstanbul, pp.91-113, 2017

### **IX. Dilsel Stereotiplerin Çeviriye Yansıması**

ÖZBENT S.

in: Current Debates in Linguistics Literature, Şenel Gerçek, Umut Balcı, Editor, IJOPEC Publication, London, pp.11-26, 2017

- X. **Sakallı Kadın**  
Özbent S.  
Arion, İstanbul, 1995
- XI. **Beden Dili Davranış Anahtarı**  
Özbent S.  
Arion, İstanbul, 1994

## **Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings**

- I. **SÖZ EYLEM TEORİSİNİN ÇEVİRİBİLİME YANSIMALARI**  
ÖZBENT S.  
2. BİLSEL INTERNATIONAL SUMELA SCIENTIFIC RESEARCHES CONGRESS, 11-12 NOVEMBER, TRABZON/TÜRKİYE, Trabzon, Turkey, 11 - 12 November 2023, pp.106-118
- II. **Çeviride Sahneler ve Çerçevesel Teorisi**  
ÖZBENT S.  
6TH INTERNATIONAL CONFERENCE ON INNOVATIVE STUDIES OF CONTEMPORARY SCIENCES, Tokyo, Japan, 01 August 2022, vol.1, pp.225-230
- III. **REKLAM ÇEVİRİSİNDE SÖZEL VE GÖRSEL METAFORLARIN ÖNEMİ**  
ÖZBENT S.  
TARAS SHEVCHENKO 7th INTERNATIONAL CONGRESS ON SOCIAL SCIENCES 2021 ANKARA, Ankara, Turkey, 24 November 2021, vol.1, pp.429-446
- IV. **Çeviride "Kültürem" Kavramı**  
ÖZBENT S.  
TARAS SHEVCHENKO 6th INTERNATIONAL CONGRESS ON SOCIAL SCIENCES 2021 KYIV/UKRAINE, Kiev, Ukraine, 04 April 2021, vol.2, pp.504-513
- V. **Türkçeden Almancaya Yapılan Çevirilerde Kültürel Aktarımlar**  
ÖZBENT S.  
2. INTERNATIONAL EUROPEAN CONFERENCE ON INTERDISCIPLINARY SCIENTIFIC RESEARCHES, Ankara, Turkey, 4 - 05 July 2020, pp.101-110
- VI. **Laguage Stereotypes in Translation**  
ÖZBENT S.  
6. International Congress on Curent Debates in Social Science, İstanbul, Turkey, 14 - 16 December 2017, pp.481
- VII. **Almanca Edebi Eser İsimlerinin Çevirisinde Kültürel Etkenler**  
Özbent S.  
2nd International Scientific Researches Congress on Humanities and Social Sciences 2017, İstanbul, Turkey, 20 - 23 April 2017, pp.611-617
- VIII. **Almanca edebi eser isimlerinin çevirisinde kültürel etkenler**  
ÖZBENT S.  
2nd International Scientific Researches Congress on Humanities and Social Sciences (IBAD-2017), İstanbul, Turkey, 20 April 2017, vol.1, pp.620-626
- IX. **TÜRKÇEYE YAPILAN REKLAM ÇEVİRİLERİNİN GÖSTERGEBİLİMSEL İNCELENMESİ**  
ÖZBENT S.  
XI. European Conference on Social and Behavioral Sciences, ROMA, Italy, 1 - 04 September 2016, vol.1, pp.1-423
- X. **Anwendbarkeit der Fünf Stufen Strategie auf die Werbeübersetzung**  
ÖZBENT S.  
XIII. Germanistik Kongresi 2016, Antalya, Turkey, 11 - 14 May 2016
- XI. **Ist Übersetzen ohne Empathie möglich**  
ÖZBENT S.  
Migration und kulturelle Diversität, Frankfurt am Main, Germany, 12 - 14 May 2014, vol.1, pp.375-382
- XII. **Jakobsons Ansichten im Lichte der neueren Übersetzungstheorien**

ÖZBENT S.

XI.Uluslararası Dil Yazın Deyişbilim Sempozyumu, Sakarya, Turkey, 13 - 14 October 2011, vol.2, pp.304-317

**XIII. Interkulturelle Zusammenhaenge beim Übersetzen**

ÖZBENT S.

XII. Uluslar arası Türk Germanistik Kongresi 2014, Kocaeli, Turkey, 12 - 14 May 2014

**XIV. Die Rolle der Sprache bei der Integration**

ÖZBENT S.

Uluslararası Avrupalı Göçmenler Konferansı 2008, İstanbul, Turkey, 17 - 18 January 2008

## **Expert Reports**

**I. İntihal İncelemesi**

Özbent S.

T.C. 4. Fikrî ve Sinaî Haklar Hukuk Mahkemesi, Dosya No: 2011/283, FSEK Kaynaklı maddi tazminat, pp.9, İstanbul, 2012

## **Supported Projects**

Özbent S., Project Supported by Higher Education Institutions, Türkçeye yapılan Reklam Çevirilerinin Göstergibilimsel İncelenmesi, 2016 - 2016

Özbent S., ARI S., Project Supported by Higher Education Institutions, Marmara Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Mütercim Tercümanlık Bölümleri Simultane Çeviri Laboratuvar Altyapısının Oluşturulması, 2013 - 2015

## **Activities in Scientific Journals**

International Journal of Interdisciplinary and Intercultural Art, Editor, 2018 - Continues

## **Metrics**

Publication: 39

## **Awards**

Özbent S., CERTIFICATE OF BEST PAPER IN LINGUISTICS, 2017 Current Debates in Social Sciences , Cudes 2017, 6. International Congress On Current Dabets İn Social Science, December 2017

## **Non Academic Experience**

Marmara Üniversitesi

Marmara Üniversitesi